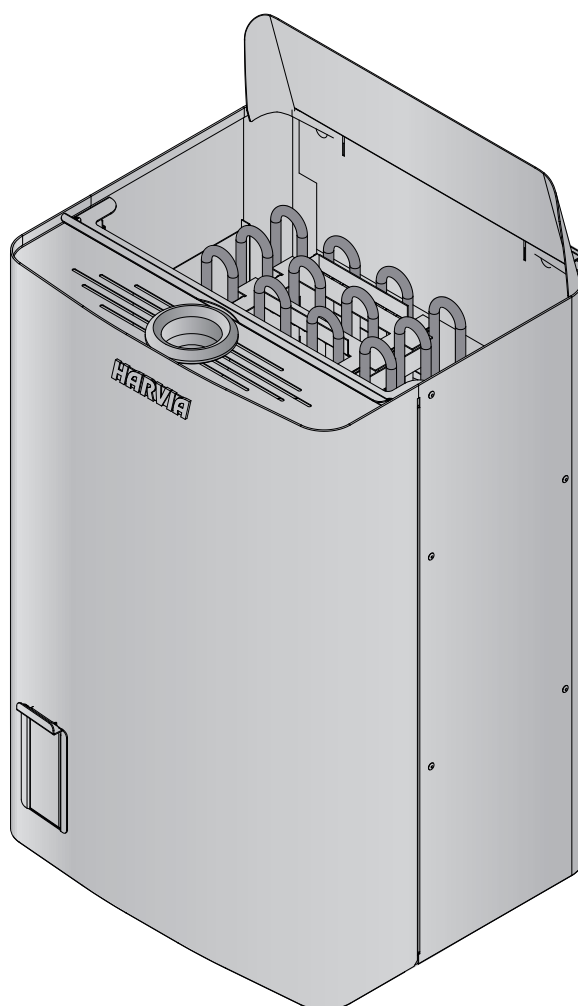


SW45S, SW70S, SW90S, SW45SA, SW70SA, SW90SA

- FI** S h k kiukaan asennus- ja k ytt ohje
- SV** Monterings- och bruksanvisning f r bastuaggregat
- EN** Instructions for Installation and Use of Electric Sauna Heater
- DE** Gebrauchs- und Montageanleitung des Elektrosaunaofens
- RU** Инструкции по монтажу и эксплуатации электрической каменки для саун
- ET** Elektrikerise kasutus- ja paigaldusjuhend



HARVIA

PL12
40951 Muurame
Finland
www.harvia.fi

EAC

Адрес:
ООО «Харвия РУС».
196084, г. Санкт-Петербург,
ул. Заставская, дом 7
E-mail: regionlog12@mail.ru

1. ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

1.1. Укладка камней

Правильная укладка камней имеет большое значение для эффективной работы каменки (рис. 1).

Важная информация о камнях для сауны:

- Диаметр камней не должен превышать 5–10 см.
- Разрешается использовать только угловатые колотые камни, специально предназначенные для использования в каменке. Подходящими горными породами являются перидотит, оливин-долерит и оливин.
- **Запрещается использовать в каменке легкие, пористые керамические «камни», а также мягкий горшечный камень. Эти материалы не поглощают достаточное количество теплоты при нагревании. Их использование может привести к повреждению нагревательных элементов.**
- Перед укладкой в каменку необходимо очистить камни от пыли.

Обратите внимание при укладке камней:

- Не бросайте камни в печь.
- Запрещается вклинивать камни между нагревательными элементами.
- Разместите камни свободно для обеспечения циркуляции между ними воздуха.
- Камни должны опираться друг на друга, а не на нагревательные элементы.
- Камни не должны образовывать над нагревательными элементами высокую гряду.
- В пространстве для камней и вблизи каменки не должны размещаться предметы, затрудняющие циркуляцию воздуха через каменку.

1. KASUTUSJUHISED

1.1. Kerisekivide ladumine

Saunakivide ladumisel on suur mju kerise t le (joonis 1).

Thtis teave saunakivide kohta:

- Kivide l bim t peab olema 5–10 cm.
- Kasutage ainult nurgelisi l hestatud saunakive, mis on ette nhtud kasutamiseks kerises. Peridotiit, oliviin-doleriit ja oliviin on sobivad kivit bid.
- **Kergeid, poorseid keraamilisi „kive” ega pehmeid potikive kerises kasutada ei tohi. Nad ei salvesta kuumutamisel k laldaselt soojust. Selle tagaj rjeks v ib olla k tteelementide kahjustumine.**
- Peske kividelt tolm maha enne nende ladumist kerisele.

Palun pange saunakive asetades t hele:

- rge laske kivil kerisesse kukkuda.
- rge kiiluge kive k tteelementide vahele.
- Asetage kivid h redalt, et nende vahel oleks v imalik huringlus.
- Laduge kivid n nda, et nad toetaks ksteist selle asemel et toetuda oma raskusega k tteelementidele.
- rge laduge k rget kivikuhja kerise peale.
- Kerise kiviruumi ega kerise l hedesse ei tohi paigaldada esemeid, mis v ivad muuta kerisest l bi voolava hu kogust v i suunda.

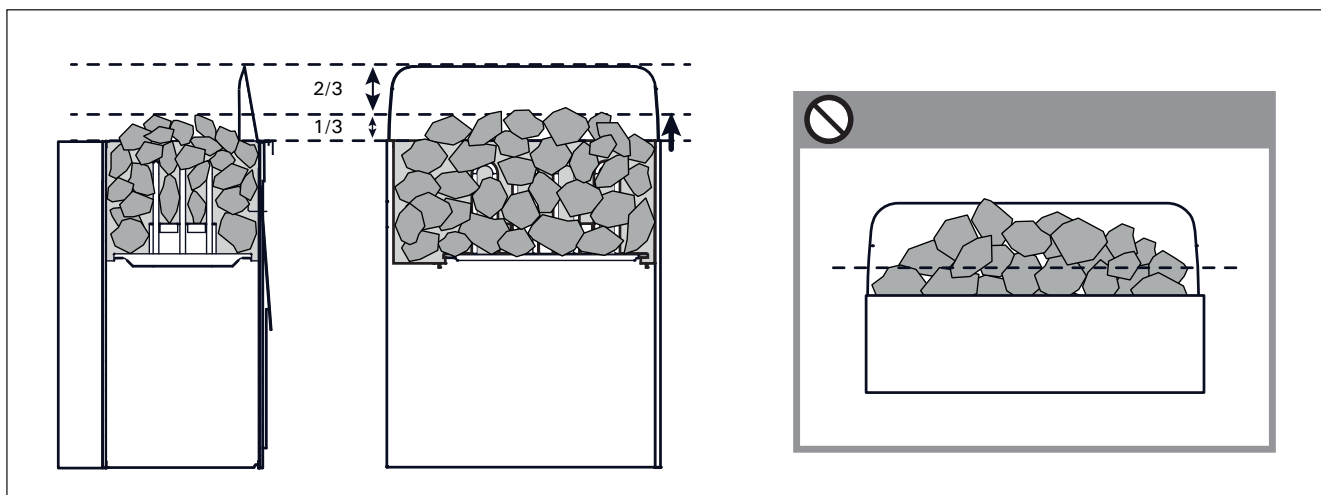


Рисунок 1. Укладка камней
Joonis 1. Kerisekivide ladumine

1.1.1. Замена камней

Из-за больших температурных колебаний при эксплуатации камни разрушаются. Перекладывайте камни не реже одного раза в год, а при интенсивном использовании сауны – еще чаще. При этом удаляйте осколки камней со дна каменки и заменяйте новыми все разрушенные камни. При этом нагревательная способность каменки остается оптимальной, а опасность перегрева пропадает.

1.1.1. Hooldamine

T nu suurtele temperatuurik ikumistele lagunevad kerisekivid kasutamisel. Kivid tuleb v hemalt kord aastas mber laduda, v i isegi tihemini, kui saun on aktiivses kasutuses. Samal ajal tuleb kerise p hjalt eemaldada kivikillud ning vahetada purunenud kivid uute vastu. Seda j lgides j b kerise soojendusv ime optimaalseks ja v lditakse lekuumenemise ohtu.

1.2. Нагрев парильни

При первом нагреве сауны каменка и камни могут распространять запах. Для удаления запаха сауна должна хорошо вентилироваться.

Если мощность каменки соответствует размерам сауны, для полноценного нагрева помещения с хорошей теплоизоляцией до необходимой температуры потребуются около часа (▷2.3.). Камни нагреваются до температуры парения, как правило, одновременно с парильней. Подходящая для парения температура 65–80 °C.

⚠ Перед включением каменки следует всегда проверять, что над каменкой или рядом с ней нет никаких предметов. ▷ 1.9.

1.2.1. Пар в сауне

При нагреве воздух сауны высыхает, поэтому для получения подходящей влажности необходимо обливать горячие камни водой. Люди по-разному переносят воздействие тепла и пара – опытным путем можно подобрать оптимальную температуру и влажность.

⚠ Объем ковша для сауны не должен превышать 2 дл. Излишнее количество горячей воды может вызвать ожоги горячими струями пара. Избегайте поддачи пара, если кто-то находится вблизи каменки, так как горячий пар может вызвать ожоги.

В качестве воды для сауны следует использовать воду, отвечающую требованиям хозяйственной (таблица 1). В воде для сауны можно использовать только предназначенные для этого ароматизаторы. Соблюдайте указания на упаковке.

1.2. Leiliruumi soojendamine

Kui keris esmakordselt sisse l litatakse, eraldub nii k ttekehadest kui kividest l hna. L hna eemaldamiseks tuleb leiliruumi tugevasti ventileerida.

Kui kerise v imsus on saunaruumi jaoks sobiv, v tab igesti isoleeritud saunaruumil n utavale pesemiseks sobivale temperatuurile j udmine aega umbes he tunni (▷2.3.). Kivid kuumenevad leilitemperatuurini reeglina samaaegselt leiliruumiga. Leiliruumi sobiv temperatuur on 65 kuni 80 °C.

⚠ T helepanu! Enne, kui Te l litate kerise sisse, kontrollige alati, et midagi ei oleks selle kohal v i l heduses. ▷ 1.8.

1.2.1. Leiliviskamine

hk saunas muutub kuumenedes kuivaks. Seet ttu on vaja sobiva huniiskuse taseme saavutamiseks vaja leili visata. Kuumuse ja auru m ju inimestele on erinev – eksperimenteerides leiate endale k ige paremini sobivad temperatuuri ja niiskuse tasemed.

⚠ Leilikulbi maksimaalne maht olgu 0,2 liitrit. Korraga kerisele heidetav vee kogus ei tohi letada 0,2 liitrit, sest kui kividele valada liiga palju vett korraga, aurustub ainult osa sellest, kuna le j nu paiskub keeva vee pritsmetena saunaliste peale. rge kunagi visake leili, kui keegi viibib kerise vahetus l heduses, sest kuum aur v ib nende naha ra p letada.

Kerisele visatav vesi peab vastama puhta majapidamisvee n uetele (tabel 1). Vees v ib kasutada vaid spetsiaalselt sauna jaoks m eldud l hnaaineid. J rgige juhiseid pakendil.

Свойство воды Vee omadus	Воздействие M ju	Рекомендация Soovitus
Концентрация гумуса Orgaanilise aine sisaldus	Влияет на цвет, вкус, выпадает в осадок V rvus, maitse, sadestub	<12 мг/л < 12 mg/l
Концентрация железа Rauasisaldus	Влияет на цвет, запах, вкус, выпадает в осадок V rvus, l hn, sadestub	<0,2 мг/л < 0,2 mg/l
Жесткость: важнейшими элементами являются марганец (Mn) и известь, т.е. кальций (Ca) Karedus: k ige olulisemad ained on mangaan (Mn) ja lubi, st kaltsium (Ca)	Выпадает в осадок Sadestub	Mn: <0,05 мг/л Ca: <100 мг/л Mn: < 0,05 mg/l Ca: < 100 mg/l
Хлорированная вода Kloorivesi	Вред для здоровья Oht tervisele	Использование запрещено Kasutamine keelatud
Морская вода Merevesi	Ускоренная коррозия Kiire korrodeerumine	Использование запрещено Kasutamine keelatud

Таблица 1. Требования к качеству воды

Tabel 1. N uded vee kvaliteedile

1.3. Нагрев парильни, режим пользования испарителем

С помощью каменки Combi можно нагревать сауну подобно обычной каменке или использовать при нагреве свойства испарителя.

• **Обязательно заполняйте водяной резервуар после использования!**

- Объем емкости испарителя составляет ок. 5 л, что достаточно для постоянной работы в течение двух часов. Емкость испарителя необходимо заполнять при остывшей каменке.
- Наилучшей влажности можно достичь, выставив температуру в низкий уровень ок. 40 °C и величину влажности в высокий уровень макс. 95 % и нагревая с помощью испарителя и каменки в течение одного часа.

1.3. Saunaruumi k tmine, aurusti kasutamine k tmisel

Combi kerisega on v imalik k tta saunaruumi traditsioonilisel viisil v i kasutada k tmisel kerise aurustit.

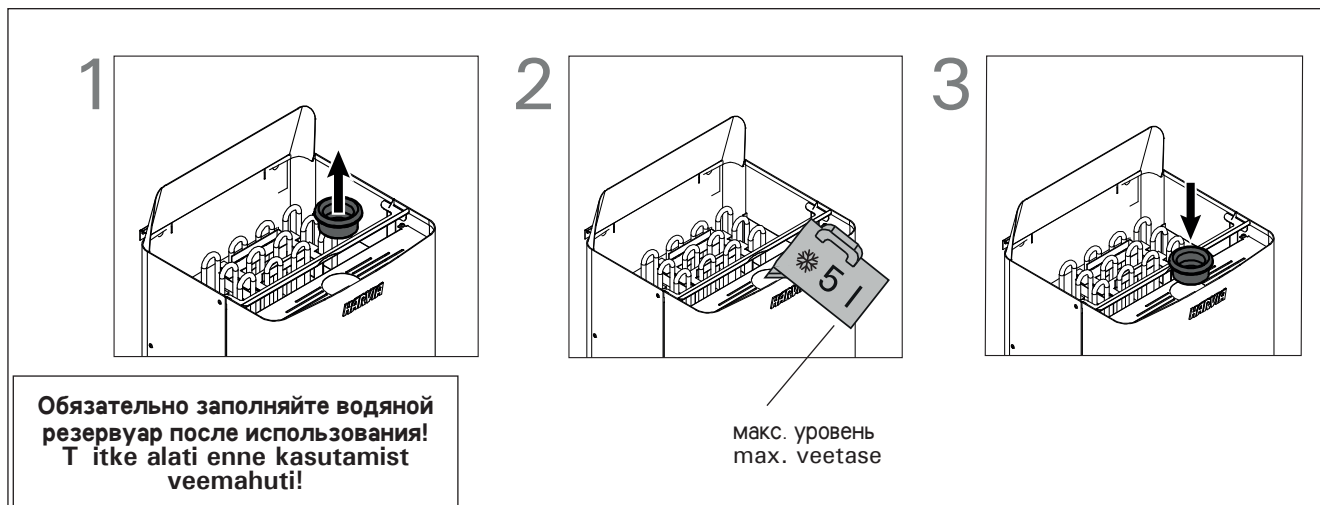
- **T itke alati enne kasutamist veemahuti!**
- Aurusti paak mahutab umbes 5 liitrit vett, millest piisab sissel litatud aurusti korral umbes 2 tunniks. Aurusti paak tuleb t ita, kui keris on k lm.
- K ige optimaalsema saunaruumi niiskuse saavutamiseks tuleb saunatemperatuur reguleerida madalaks (40 °C), ning niiskus k rgeks (max. 95 %) ja lasta kerisel koos aurustiga k tta sauna umbes 1 tund.

1.3.1. Наполнение резервуара водой, холодный испаритель

Заполните резервуар чистой бытовой водой. Максимальный объем воды, который можно заливать в резервуар, составляет около 5 литров. Рисунок 2.

1.3.1. Veepaagi t itmine, k lm aurusti

T itke veepaak puhta majapidamisveega. Paagi maksimaalne mahutavus on u. 5 liitrit. Joonis 2.



1.3.2. Наполнение резервуара водой, горячий испаритель

Следует избегать наполнения водой или добавления воды в горячий испаритель, поскольку горячий пар и горячий испаритель могут причинить ожоги. Если все-таки возникает необходимость наполнения водой горячего резервуара, следует, соблюдая максимальную осторожность, действовать следующим образом:

1. Выключить испаритель
2. Осторожно налить холодную воду в резервуар через решетчатый элемент, из которого вода протекает в резервуар и охлаждает находящуюся в нем горячую воду.
3. Слить находящуюся в резервуаре охлажденную воду в сосуд, после чего вылить ее в канализацию.
4. Наполнить резервуар водой, в соответствии с пунктом 1.3.1.

1.3.3. Опорожнение резервуара для воды

Для обеспечения безупречной работы, резервуар для воды следует опорожнять после каждого использования. При этом удаляются загрязнения, которые повреждают резервуар вследствие испарения воды.

Поскольку сразу после использования испарителя в резервуаре находится горячая вода, следует опорожнять резервуар после остывания воды, по прошествии нескольких часов после выключения испарителя. (Рисунок 3). См. также подпункты 1, 2 и 3 пункта 1.3.2.

1.3.2. Veepaagi t itmine, kuum aurusti

Veepaagi t itmist v i vee lisamist kuuma aurusti korral tuleks v ltida, kuna seejuures tekkiv kuum aur v ib p hjustada p letushaavu. Kui siiski osutub vajalikuks kuuma aurusti veepaagi t itmine, olge rmiselt ettevaatlik ning toimige j rgnevalt:

1. L litage aurusti v lja.
2. Kallake ettevaatlikult k lma vett veepaagi restiosale, kust vesi valgub paaki ning jahutab paagis oleva kuuma vee.
3. N rutage jahtunud vesi paagist vastavasse n usse ja valage kanalisatsiooni.
4. T itke veepaak vastavalt ptk. 1.3.1. juhistele.

1.3.3. Veepaagi t hjendamine

Kerise h ireteta t tagamiseks tuleb aurusti veepaak t hjendada alati p rast kasutamist. Nii eemaldate veepaagi p hjast sinna vee aurustumise tagaj rjel kogunenud v imaliku sette, pr gi vms.

Kuna kohe p rast kasutamist on vesi paagis kuum, on m ttekas t hjendada paak m ni tund p rast aurusti v ljal litamist, siis, kui vesi on jahtunud. Joonis 3.

Vt. ka ptk. 1.3.2. punktid 1–3.

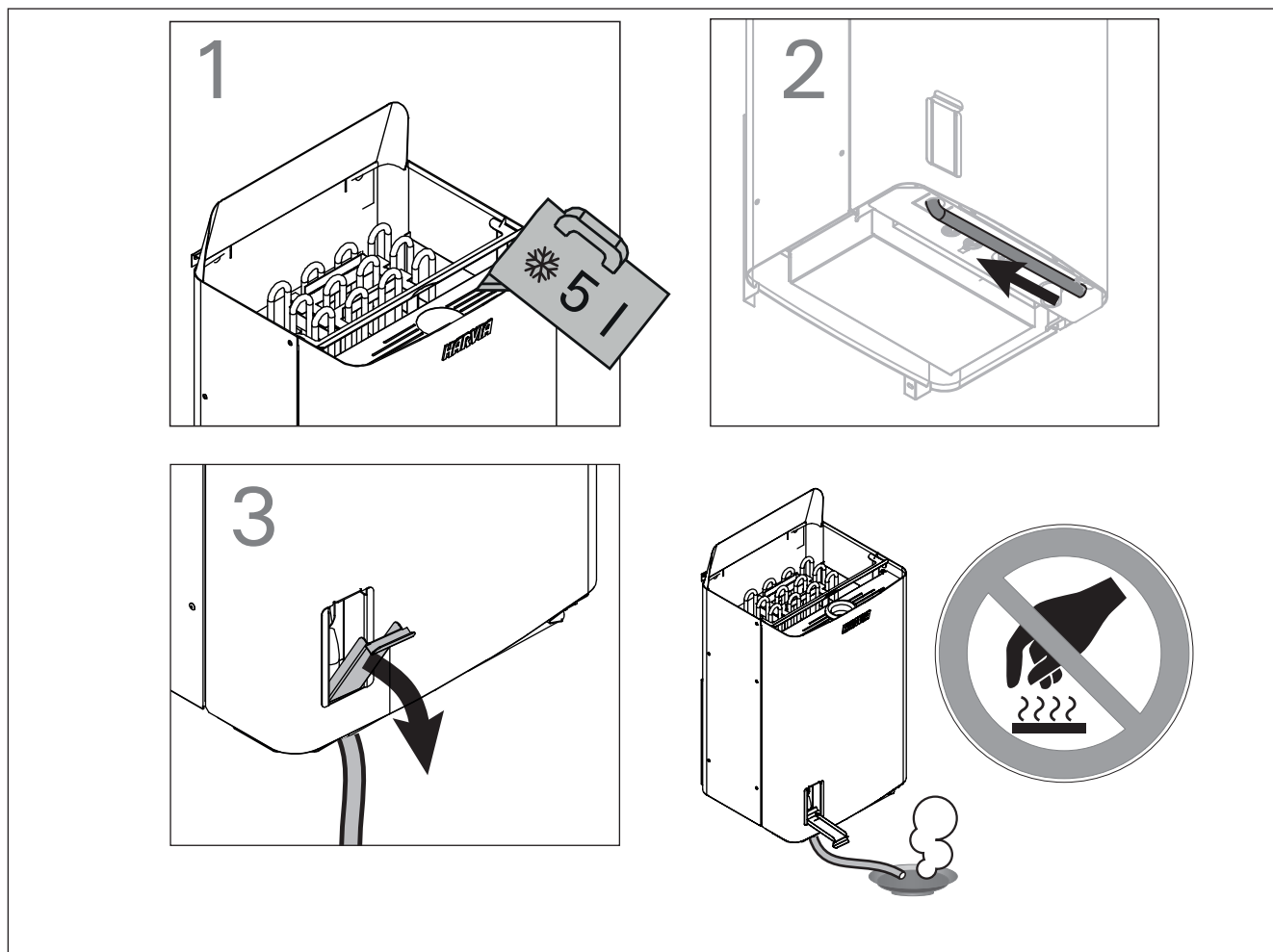


Рисунок 3. Опорожнение резервуара для воды
Joonis 3. Veepaagi t hõendamise

1.3.4. Каменки Combi, оборудованные автоматикой заполнения воды (SW45SA, SW70SA, SW90SA)

Те каменки Combi, которые оборудованы автоматикой заполнения воды. Вентиль опорожнения водной емкости следует закрыть и открыть запорный вентиль заполнения водной емкости. См. рисунок 3 и 10.

После принятия сауны необходимо перекрыть запорный вентиль заполнения водной емкости. См. также поз. 1.3.3.

1.4. Температура парильни Безопасность прежде всего

Производство электрокаменок находится под контролем государственных служб, которые на основе измерений утверждают каждый тип каменки в качестве прибора, безопасного в использовании при предназначенных для него условиях. По конструкции, электрической схеме и нагреву каменки изготавливаются в соответствии с нормами безопасности с учетом условий сауны. Нормы безопасности предусматривают, что температура стенных и потолочных поверхностей вблизи каменки не должна подниматься выше 140 °C.

Хотя температура на термометре, по мнению парящегося, и может казаться низкой, у границы потолка она может, несмотря на это, быть максимальной, т.е. 140 °C.

Нагрев сауны

Нормы безопасности ограничивают количество тепла, производимое каменкой в сауне, но если определение мощности каменки сделано правильно с точки зрения парильни, тепла образуется достаточно и безопасным

1.3.4. Veet itmisautomaatikaga varustatud Combi kerised (SW45SA, SW70SA, SW90SA)

Veet itmisautomaatikaga varustatud Combi kerised t idavad veepaagi automaatselt. Aurustipaagi t hõendusventiil peab olema suletud ja veepaagi t itmisventiil avatud. Vt. joonised 3 ja 10.

P rast saunask imist tuleb veepaagi t iteventiil sulgeda. Vt. ka ptk. 1.3.3.

1.4. L hnaainete kasutamine

Aurustis on võimalik kasutada vedelaid ja kotikestes pakitud l hnaaineid. Vedelad l hnaained valatakse aurustis olevatesse kivanumatesse, kotikestega l hnaained pannakse aurustiv re peale.

L hnaainete kasutamisel tuleb ettevaatlik olla aurustist v l japaiskuva kuuma auru suhtes. V l tige vee ja l hnaainete lisamist kuuma aurustisse.

Kivanumaid tuleb pesta voolava vee all piisavalt sageli.

1.5. Saunaruumi kuivatamine

Alati p rast aurusti kasutamist tuleb saunaruum korralikult kuivatada. Kiiremaks kuivamiseks v i b hoida kerise sissel litatuna ja ventilatsiooni v i malikult tugeva.

Kui kerist kasutatakse saunaruumi kuivatamiseks, tuleb veenduda, et see on etten htud aja m duses v l ja l litunud.

методом. Правильная циркуляция воздуха в сауне гарантирует равномерное распределение тепла в вертикальном направлении (воздух циркулирует), и, таким образом, тепло не пропадает и воздух приятен для дыхания.

Правильная температура парильни

Определенную температуру для парильни нельзя назвать точно, так как влажность также оказывает влияние на качество пара. То чувство, которое парящийся получает во время парения, является лучшим знаком правильно выбранной температуры. С точки зрения удовольствия при парении, не стоит стремиться к высокой температуре. При нагреве традиционной открытой каменки температура в парильне поднимается слишком высоко, что препятствует потению и нормальному дыханию, а также ограничивает подкидывание пара из-за обжигающей жары.

Нормальные условия парения достигаются путем поддержания такой температуры, при которой можно подкидывать пару для получения приятной влажности.

1.5. Применение ароматизаторов

В испарителе имеется возможность применять жидкие и расфасованные в пакеты ароматизаторы. Жидкие ароматизаторы наливают в имеющиеся в испарителе каменные чашки. Ароматизаторы в пакетах размещают на паровую решетку.

При применении ароматизаторов следует остерегаться выплесков горячего пара из испарителя. Избегайте добавления воды и установки ароматизаторов в горячий испаритель.

Каменные чашки следует достаточно часто мыть в проточной воде.

1.6. Просушивание помещения сауны

Помещение сауны всегда следует тщательно просушивать после каждого использования. Для ускорения просушивания можно держать включенной каменку и максимально вентилировать сауну.

Если каменка используется для просушивания, необходимо убедиться в том, что она выключилась по истечении установленного времени.

1.7. Очистка испарителя

На стенках резервуара для воды осаждаются находящиеся в воде примеси, такие, как известь. Для удаления известкового налета можно применять средства для удаления известкового налета со стенок бытовых приборов, например, кофеварок и электрических чайников, соблюдая инструкции по применению этих средств. Снаружи корпус печи очищают влажной салфеткой. При очистке испарителя и корпуса печи печь должна быть выключена.

1.8. Руководства к парению

- Начинайте парение с мытья.
- Продолжительность нахождения в парильне по самочувствию – сколько покажется приятным.
- Забудьте все ваши проблемы и расслабьтесь!
- К хорошим манерам парения относится внимание к другим парящимся: не мешайте другим слишком громкоголосым поведением.
- Не сгоняйте других с полков слишком горячим паром.
- При слишком сильном нагревании кожи передохните в предбаннике. Если вы хорошо себя чувствуете, то можете при возможности насладиться плаванием.
- В завершение вымойтесь.
- Отдохните, расслабьтесь и оденьтесь. Для выравнивания баланса жидкости выпейте освежающий напиток.

1.6. Aurusti puhastamine

Aurusti veepaagi seintele koguneb aja jooksul vee-lisandeid, niteks lupja, mille eemaldamiseks v i b kasutada kodumasinat, nt. kohvi- ja veekeetjate tarbeks m eldud katlakivieemaldajaid, vastavalt toote pakendil antud juhistele. V llastpoolt puhastatakse aurustit niiske lapiga, l liti peab seejuures olema OFF-asendis.

1.7. Soovitusi saunask imiseks

- Alustage enda pesemisest.
- J ge sauna niikauaks, kui tunnete end mugavalt.
- Unustage k ik oma mured ning l dvestuge.
- Vastavalt v ljakujunenud saunareeglitele ei tohi h irida teisi valjuh lse jutuga.
- rge t rjuge teisi saunast v lja lem rase leiliviskamisega.
- Jahutage oma ihu vajadust m da.
- Kui olete hea tervise juures, v ite minna saunast v ljudes ujuma, kui l heduses on veekogu v i basseini.
- Peske end peale saunask imist p hjalikult.
- Puhake enne riietumist ning laske pulsil normaliseeruda. Jooge vett v i karastusjooke oma vedelikutasakaalu taastamiseks.

1.8. Hoiatused

- Pikka aega leiliruumis viibimine t stab keha temperatuuri, mis v i b olla ohtlik.
- Hoidke eemale kuumast kerisest. Kivid ja kerise v lispind v ivad teid p letada.
- Hoidke lapsed kerisest eemal.
- rge lubage lastel, vaeguritel v i haigetel oma- p i saunas k ia.
- Konsulteerige arstiga meditsiiniliste vastun i dustuste osas saunask imisele.
- Konsulteerige oma kohaliku lastearstiga laste saunaviimise osas.
- Olge leiliruumis liikudes ettevaatlik, sest lava ja p rand v ivad olla libedad.
- rge kunagi minge sauna alkoholi, kangete ravimite v i narkootikumid m ju all.
- rge magage kunagi kuumas saunas.
- Mere hk ja niiske kliima v i b kerise metallpin- nad rooste ajada.
- rge riputage riideid leiliruumi kuivama, see v i b p hjustada tuleohtu. lem rane niiskus v i b samuti kahjustada elektriseadmeid.

1.8.1. S mbolite t hendused.



Loe paigaldusjuhendist.



ra kata

1.9. Probleemolukorrad

Kui aurusti ei t ta, kontrollige, kas:

- veepaagis on piisavalt vett (vt. ptk. 1.3.);
- kas lekuumenemiskaitse on vabanenud (aurusti p hjas on l htestusnupp);
- sauna niiskustase pole liialt k rge;
- termostaadi regulaator on max. asendis.

Kui aurusti ei soojene, kontrollige, kas:

- seade on hendatud vooluv rku
- termostaat on keeratud sauna temperatuurist k rgemale n itajale
- kerise elektrikaitsmed on terved.

1.9. Меры предосторожности

- Слишком долгое пребывание в горячей сауне вызывает повышение температуры тела, что может оказаться опасным.
- Будьте осторожны с горячими камнями и металлическими частями каменки. Они могут вызвать ожоги кожи.
- Не подпускайте детей к каменке.
- В сауне нельзя оставлять без присмотра детей, инвалидов и слабых здоровьем.
- Связанные со здоровьем ограничения необходимо выяснить с врачом.
- О парении маленьких детей необходимо проконсультироваться у педиатра.
- Передвигайтесь в сауне с осторожностью, так как пол и полки могут быть скользкими.
- Не парьтесь под влиянием алкоголя, лекарств, наркотиков и т. п.
- Не спите в нагретой сауне.
- Морской и влажный климат может вызвать коррозию металлических поверхностей каменки.
- Не используйте парильню в качестве сушилки для одежды во избежание возникновения пожара. Электроприборы могут сломаться вследствие излишней влажности.

1.9.1. Условные обозначения.



Читайте инструкцию по эксплуатации.



Не накрывать.

1.10. Возможные неисправности

В случае неисправности

Если испаритель не работает, следует проверить следующее:

- достаточно ли воды в резервуаре (см. раздел 1.3.)
- не сработала ли защита от перегрева (на дне испарителя имеется аннулирующая кнопка)
- не является ли влажность в сауне слишком высокой

Если каменка не нагревается, проверьте следующее:

- энергия поступает
- термостат настроен на более высокую температуру чем температура в сауне
- пробки целые

1.11. Гарантия, срок службы

1.11.1. Гарантия

Гарантийный срок для каменок и управляющего оборудования при использовании в семейных саунах составляет 1 (один) год. Гарантийный срок для каменок и управляющего оборудования при использовании в общественных саунах составляет 3 (три) месяца.

В течении срока гарантии производитель обязуется исправлять неисправности, связанные с дефектом производства продукции или используемых компонентов и материалов, при условии, что продукт использовался по назначению в соответствии с данной инструкцией. Гарантийное обслуживание осуществляется через Вашего дилера каменок Харвиа.

1.11.2. Срок службы

Срок службы каменок типа Combi – 10 лет. Изготовитель обязуется производить запасные части к каменке в течении срока службы. Запасные части вы можете приобрести через Вашего дилера каменок Харвиа. При интенсивном использовании каменки некоторые компоненты (напр. нагревательные элементы) могут выйти из строя раньше, чем другие компоненты каменки. Если эти компоненты вышли из строя в течении гарантийного срока, см. “Гарантия”.

2. ПАРИЛЬНЬС

2.1. Устройство помещения сауны

2. SAUNARUUM

2.1. Saunaruumi konstruktsioon

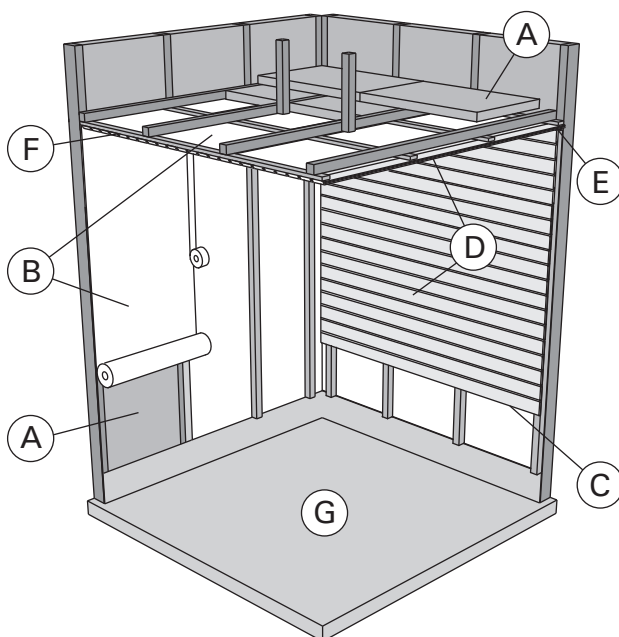


Рисунок 4.
Joonis 4.

- A. Изоляция из минеральной ваты, толщина 50–100 мм. Помещение сауны следует тщательно теплоизолировать, чтобы не перегружать каменку.
- B. Пароизоляция, например, алюминиевая фольга. Устанавливайте глянцевой стороной внутрь сауны. Заклейте швы алюминиевой лентой.
- C. Вентиляционный зазор 10 мм между пароизоляцией и обшивкой (рекомендуется).
- D. Вагонка толщиной 12–16 мм. Перед обшивкой проверьте электропроводку и наличие в стенах креплений для каменки и полков.
- E. Вентиляционный зазор 3 мм между стеной и обшивкой потолка.
- F. Высота сауны обычно 2100–2300 мм. Минимальная высота зависит от каменки (см. табл. 2). Расстояние между верхним полком и потолком не должно превышать 1200 мм.
- G. Используйте керамическую плитку и темный цемент для швов. Частицы камней, попавшие в воду, могут испачкать и/или повредить недостаточно стойкое покрытие пола.

Внимание! Проконсультируйтесь с пожарной службой по поводу изоляции противопожарных стен. Не изолируйте используемые дымоходы.

Внимание! Легкие защитные экраны, монтируемые непосредственно на стены или потолок, могут быть источником пожара.

Внимание! Попадающую на пол сауны воду следует направить в напольный колодец.

2.1.1. Потемнение стен сауны

Потемнение деревянных поверхностей сауны со временем – нормальное явление. Потемнение может быть ускорено

- солнечным светом
- теплом каменки
- защитными средствами для дерева (имеют низкую

- A. Isolatsioonivill, paksus 50–100 mm. Saunaruumi tuleb hoolikalt isoleerida, et kerise vimsust saaks huida madalamal tasemel.

- B. Niiskuskaitse, nt alumiiniumpaber. Paberi lüüsi küljelt peab jääma sauna poole. Katke vahed alumiiniumteibiga.

- C. Niiskust kaitse ja paneeli vahele peab jääma umbes 10 mm ventilatsioonivahe (soovitav).

- D. Kerge 12–16 mm paksune puitpaneel. Kontrollige enne panelide paigaldamist elektri kaableid ja seinade tugevdamist, mida on vaja kerise ja saunalava jaoks.

- E. Sein ja laepaneeli vahele peab jääma umbes 3 mm ventilatsioonivahe.

- F. Sauna kõrgus on tavaliselt 2100–2300 mm. Miinimum kõrgus sõltub kerisest (vt tabel 2). Vahe saunalava ülemise astme ja lae vahel ei tohiks ületada 1200 mm.

- G. Kasutage keraamilisest materjalist valmistatud pindakatteid ja tumedat vuugisegu. Kerisekiividest pind peened osakesed ja mustus saunavees võivad tekitada plekke ja/või kahjustusi ränemateriale pindakatetele.

Tähelepanu! Uurige tuleohutuse eest vastutavatelt ametivõimudelt, milliseid kaitseplaadi osasid saab isoleerida. Kasutusel olevaid korstnaid ei tohi isoleerida.

Tähelepanu! Kergemad kaitsekatted, mis on paigaldatud otse seinale või lakke, võivad olla süttisoohtlikud.

Tähelepanu! Sauna pindale valguv vesi tuleb juhtida läbi vastava ava kanalisatsiooni.

2.1.1. Saunaruumi seinte mustenemine

See on täiesti normaalne, et saunaruumi puitpinnad muutuvad ajajooksul mustemaks. Mustenemist võivad kiirendada

- pikesevalgus
- kuumus kerisest

- тепловую устойчивость)
- мелкими частицами от камней сауны, поднимаемыми воздушным потоком.

2.2. Вентиляция помещения сауны

Воздух в сауне должна заменяться шесть раз в час. На рис. 5 показаны варианты вентиляции сауны.

- Размещение приточного вентиляционного отверстия. Если используется механическая вентиляция, поместите вентиляционное отверстие над каменкой. Если вентиляция естественная, поместите вентиляционное отверстие под или рядом с каменкой. Диаметр трубы для притока воздуха должен быть 50–100 мм. **Вентиляционное окно не должно охлаждать температурный датчик (см. инструкции по установке температурного датчика в руководстве по установке пульта управления)!**
- Вытяжное вентиляционное отверстие. Помещайте вытяжное отверстие рядом с полом как можно дальше от каменки. Диаметр вытяжной трубы должен быть в два раза больше диаметра приточной трубы.
- Дополнительная осушающая вентиляция (не работает при нагреве и работе сауны). Сауну также можно просушивать, оставляя после использования дверь открытой.
- Если вытяжное вентиляционное отверстие находится в душевой, зазор под дверью сауны должен быть не менее 100 мм. Обязательно используйте механическую вентиляцию.

2.3. Мощность каменки

Если стены и потолок обшиты вагонкой и теплоизоляция за обшивкой соответствующая, то мощность каменки рассчитывается в соответствии с объемом сауны. Неизолированные стены (кирпич, стеклянные блоки, стекло, бетон, керамическая плитка и т.д.) повышают требуемую мощность каменки. Добавляйте 1,2 куб.м к объему сауны на каждый неизолированный кв. м стены. Например, сауна объемом 10 куб.м со стеклянной дверью по мощности каменки эквивалентна сауне объемом 12 куб.м. Если в сауне бревенчатые стены, умножьте ее объем на 1,5. Выберите мощность каменки по таблице 2.

2.4. Гигиена сауны

Во избежание попадания пота на полки используйте специальные полотенца.

Полки, стены и пол сауны следует хотя бы раз в полгода тщательно мыть. Используйте жесткую щетку и чистящее средство для саун.

Влажной тряпкой удалите грязь и пыль с корпуса каменки. Обработайте его 10 %-ным раствором лимонной кислоты и ополосните для удаления известковых пятен.

- seinä kaitsevahendid (kaitsevahenditel on kehv kuumusetaluvus)
- kerisekividest p rit peened osakesed, mis suu- rendavad huvoolu.

2.2. Saunaruumi ventilatsioon

Saunaruumi hk peab vahetuma kuus korda tunni jooksul. Joonis 5 n itab erinevaid saunaruumi ventilatsiooni v imalusi.

- hu juurdevoolu ava. Mehaanilise hu v lja- t mbe kasutamisel paigutage hu juurdevool kerise kohale. Gravitatsioon- huv ljat mbe kasutamisel paigutage hu juurdevool kerise alla v i k rvale. hu juurdevoolutoru l bim t peab olema 50–100 mm. rge paigaldage hu juurdevoolu nii, et huvool jahutaks temperatuuriandurit (vt temperatuurianduri paigaldusjuhiseid juhtimiskeskuse paigaldusjuhistest)!
- hu v ljat mbeava. Paigaldage hu v ljat mbeava p randa l hedale, kerisest v imalikult kaugele. hu v ljat mbetoru l bim t peaks olema hu juurdevoolutorust kaks korda suurem.
- Valikuline kuivatamise ventilatsioon (suletud k tmise ja saunask igu ajal). Sauna saab kuivatada ka saunask igu j rel ust lahti j ttes.
- Kui hu v ljat mbeava on pesuruumis, peab saunaruumi ukse all olema v hemalt 100 mm vahe. Mehaaniline v ljat mbeventilatsioon on kohustuslik.

2.3. Kerise v imsus

Kui seinad ja lagi on kaetud paneelidega ja paneelide taga on piisav isolatsioon, m rab kerise v imsuse sauna ruumala. Isoleerimata seinad (telliskivi, klaasplokk, klaas, betoon, p randaplaadid, jne.) suurendavad kerise v imsuse vajadust. Lisage 1,2 m³ sauna ruumalale iga isoleerimata seinaruutmeetri kohta. N iteks 10 m³ saunaruum, millel on klaasuks, vastab 12 m³ saunaruumi v imsuse vajadusele. Kui saunaruumil on palkseinad, korrutage sauna ruumala 1,5-ga. Valige ige kerise v imsus tabelist 2.

2.4. Saunaruumi h gien

Saunask imisel tuleb kasutada saunalinasid, et takistada higi sattumist saunalava istmetele.

Sauna istmeid, seinu ja p randat tuleb korralikult pesta v hemalt ks kord kuue kuu jooksul. Kasutage k rimisharja ja saunapuhastusvahendit.

P hkige tolm ja mustus keriselt niiske lapiga. Eemaldage keriselt katlakivi plekid 10 % sidrunhappe lahusega ning loputage.

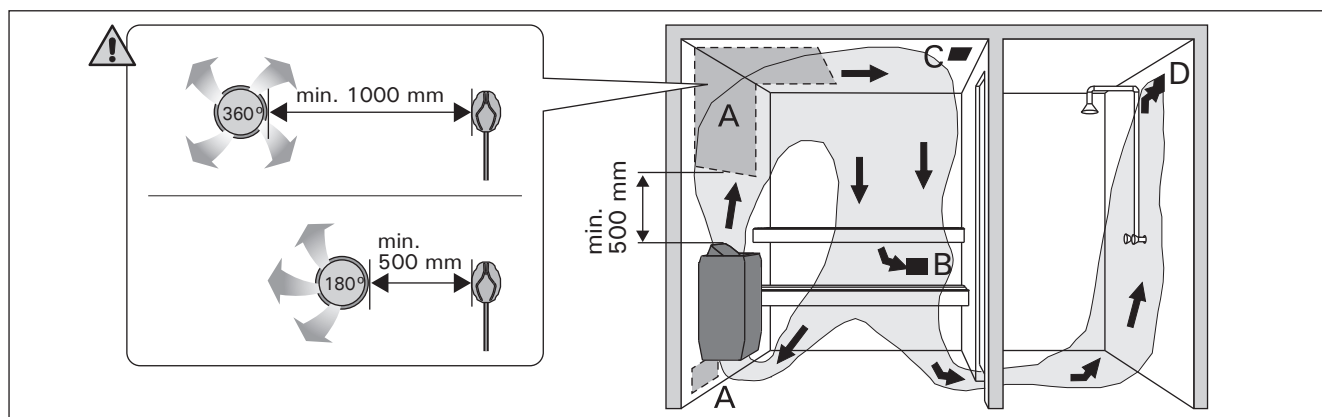


Рисунок 5.
Joonis 5.

3. РУКОВОДСТВА ПО МОНТАЖУ

3.1. Перед установкой

Перед началом работ ознакомьтесь с руководствами и проверьте следующее:

- Подходит ли устанавливаемая каменка к данной парильне с точки зрения мощности и типа?
- Значения объема, данные в таблице 2 нельзя превышать или занижать.**
- Питающее напряжение достаточно для каменки?
- При расположении каменки выполняются условия минимальных расстояний, изображенных на рис. 6 и указанных в таблице 2.

Значения необходимо соблюдать, так как пренебрежение ними может привести к возникновению пожара.

- В сауне может быть установлена только одна каменка.
- Каменка устанавливается так, чтобы текст легко читался после установки.
- Каменки нельзя устанавливать в нише.

Каменка Keris	Мощность Vimsus	Парильня Aurusti		Размеры Mitud		Камни Kivide kogus	Парильня Leiliruum		
		Мощность Vimsus	Мощность парообразования Max. aurustus- vime	Ширина/ глубина/высота Laius/s gavis/ krgus	Вес Mass		Объем Maht		Высота Krgus
	кВт kW	кВт kW	кг/час kg/h	мм mm	кг kg	макс. кг max. kg	мин. м³ min. m³	макс. м³ max. m³	мин. мм min. mm
SW45S/SW45SA	4,5	2,0	2,5	380/355/710	16,0	20	5	10	1900
SW70S/SW70SA	7,0	2,0	2,5	380/355/710	16,8	20	8	14	1900
SW90S/SW90SA	9,0	2,0	2,5	380/355/710	16,8	20	9	18	1900

Таблица 2. Данные каменки типа Combi
Tabel 2. Paigalduse ksikasjad

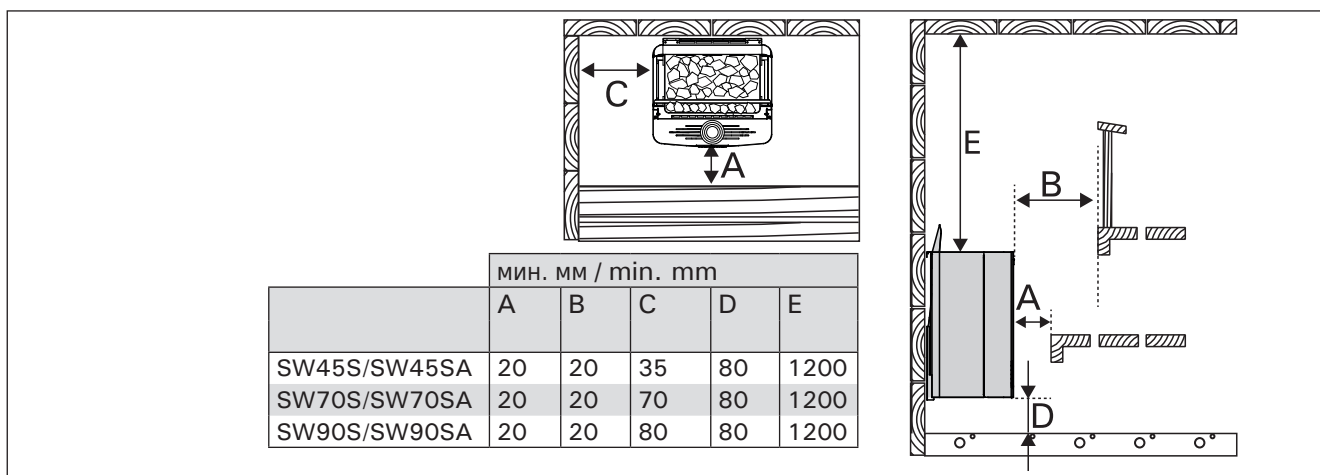


Рисунок 6. Расстояния безопасности (все размеры приведены в миллиметрах)
Joonis 6. Kerise ohutuskaugused (kõik mõõdetud millimeetrites)

3.2. Защитное ограждение

При установке защитного ограждения вокруг каменки следует соблюдать расстояния, указанные на рис. 6 и таблице 2.

3.3. Установка пульта управления и датчиков

К пульту приложены более детальные инструкции по его установке.

3. PAIGALDUSJUHIS

3.1. Enne paigaldamist

Enne kerise paigaldamist tutvu paigaldusjuhise ja pöörata tähelepanu alljärgnevale:

- Kerise vimsus ja tüüp sobivad antud sauna.
- Sauna maht peab vastama tabelis 2 antud suurustele.**
- Toitepinge on kerisele sobiv.
- Kerise paigalduskohal on tagatud joonisel 6 ning tabelis 2 toodud ohutuskauguste minimaalsuurused.

Nimetatud nõutavaid tuleb mäendusteta järgida, kuna nende eiramine muudab saunaruumi tuleohtlikuks. Veel tuleb teada, et:

- Saunaruumi tohib paigaldada ainult ühe elektrikerise.
- Keris peab olema paigaldatud nii, et hoiatus-tekstid oleksid pärast paigaldamist hõlpsasti loetavad.
- Keriseid ei tohi paigaldada seina venditesse.

3.2. Kaitsebarjäär

Kui kerise ümber paigaldatakse kaitsebarjäär, tuleb järgida joonisel 6 ja tabelis 2 toodud ohutuid kaugusi.

3.3. Juhtimispuldi ja andurite paigaldamine

Juhtimispuldi on kaasas täpsemad juhised puldi ning termostaadi andurite paigaldamiseks.

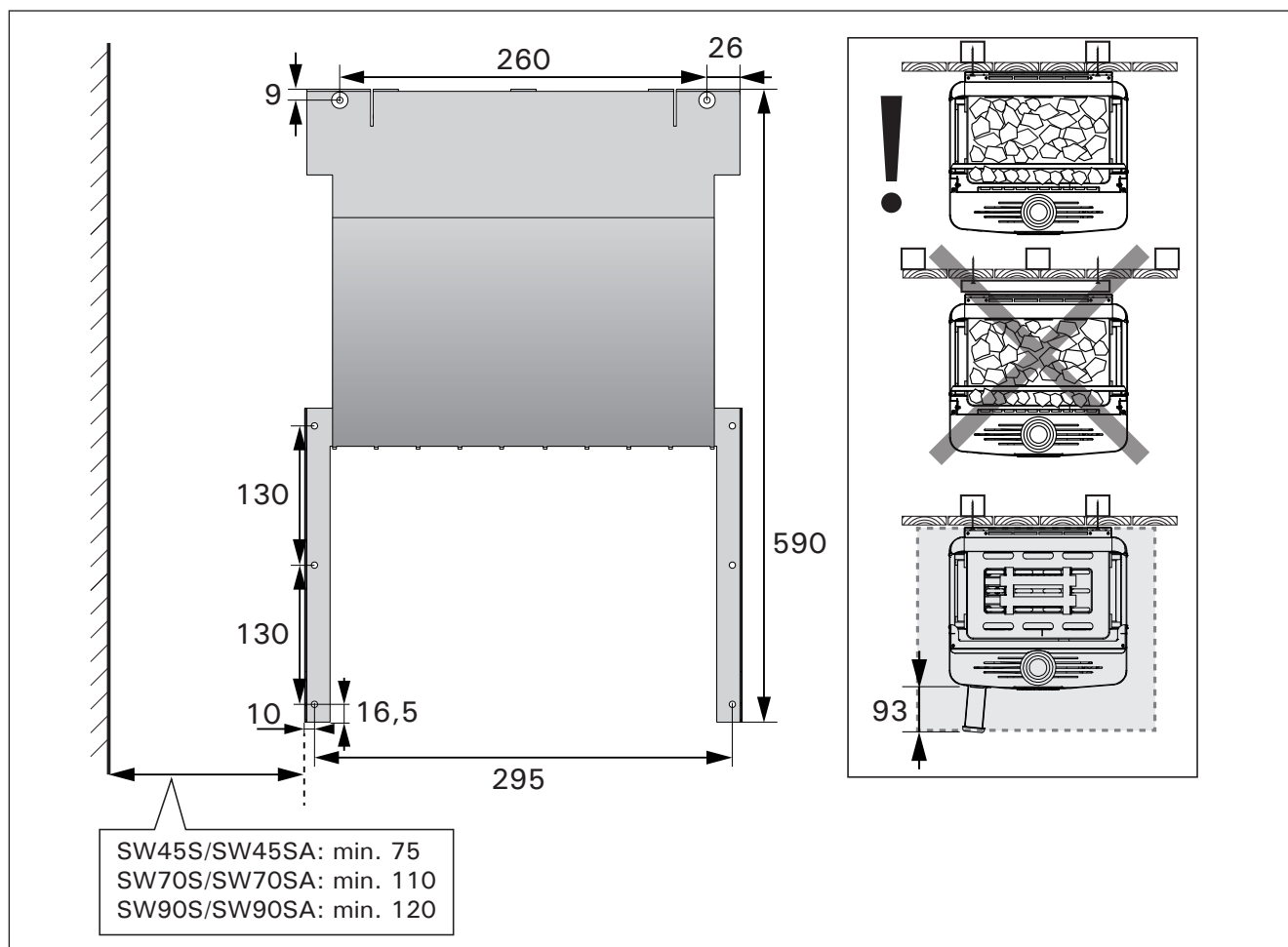


Рисунок 7. Установка крепёжной рамы (все размеры приведены в миллиметрах)
Joonis 7. Kerise paigaldusraami koht (kõik mõõdud millimeetrites)

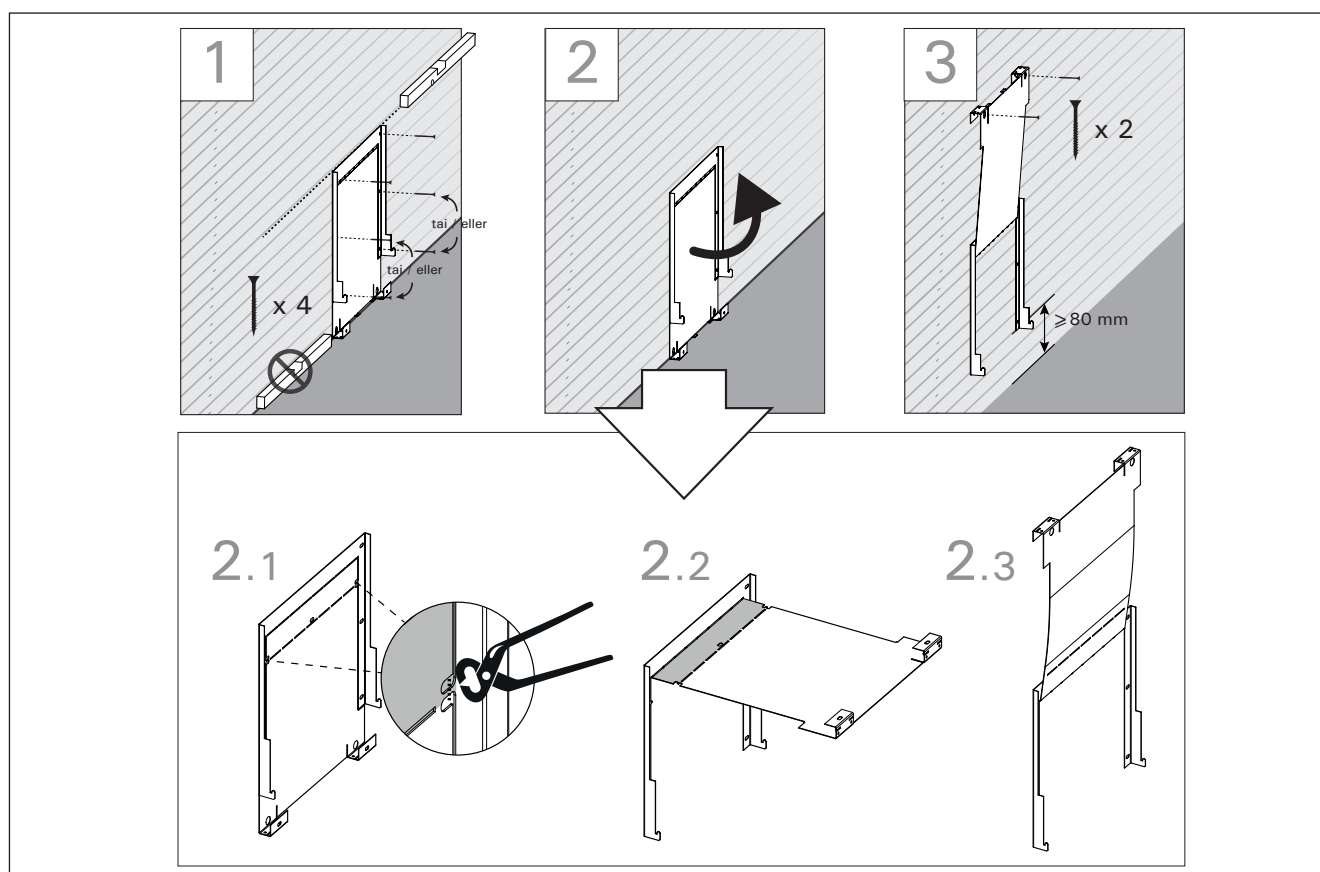


Рисунок 8.
Joonis 8.

3.4. Установка каменки

См. рисунки 6 - 10.

1. Подключите кабель питания к каменке (рисунок 9).
2. Закрепите настенный кронштейн к стене в горизонтальном положении при помощи подходящих крепежных материалов. Убедитесь, что каменка держится не только на обшивочной доске (рисунок 7). При установке учитывайте наклон пола (рисунок 8). Настенный кронштейн устанавливается автоматически на безопасную высоту не менее 80 миллиметров.
3. Установите каменку по месту и убедитесь, что она встала по центру подставки (рисунок 10:1-3).
4. Поверните направляющую панель для пара и закрепите ее к каменке и к настенному кронштейну (рисунок 10:4-5).
5. Для более надежного соединения, закрепите направляющую панель шурупами сзади (рисунок 10:6).
6. Подключите сетевой кабель каменки к соединительной коробке на стене.

3.4. K ttekehade vahetamine

Vaata joonist 6 - 10.

1. Kinnitage kerise henduskaabel (joonis 9) kerisega.
2. Kinnitage kerise paigaldusraam sobivate kinnitusvahenditega seinale. Veenduge, et keris ei kinnitu pelgalt voodrilauale (joonis 7). V tke arvesse p randa kallet (joonis 8). Seinaraam paigutub automaatselt v hemalt 80 mm ohutusk rgusele.
3. T ske keris paika ja veenduge, et keris on raami keskel (joonis 10:1-3)
4. Keera leilijuhtija kerise ja seinaraami k lge kinni (joonis 10:4-5).
5. Kindlustage kinnitused kruvidega leilijuhtija tagant (joonis 10:6).
6. hendage kerise henduskaabel harutoosiga seinas.

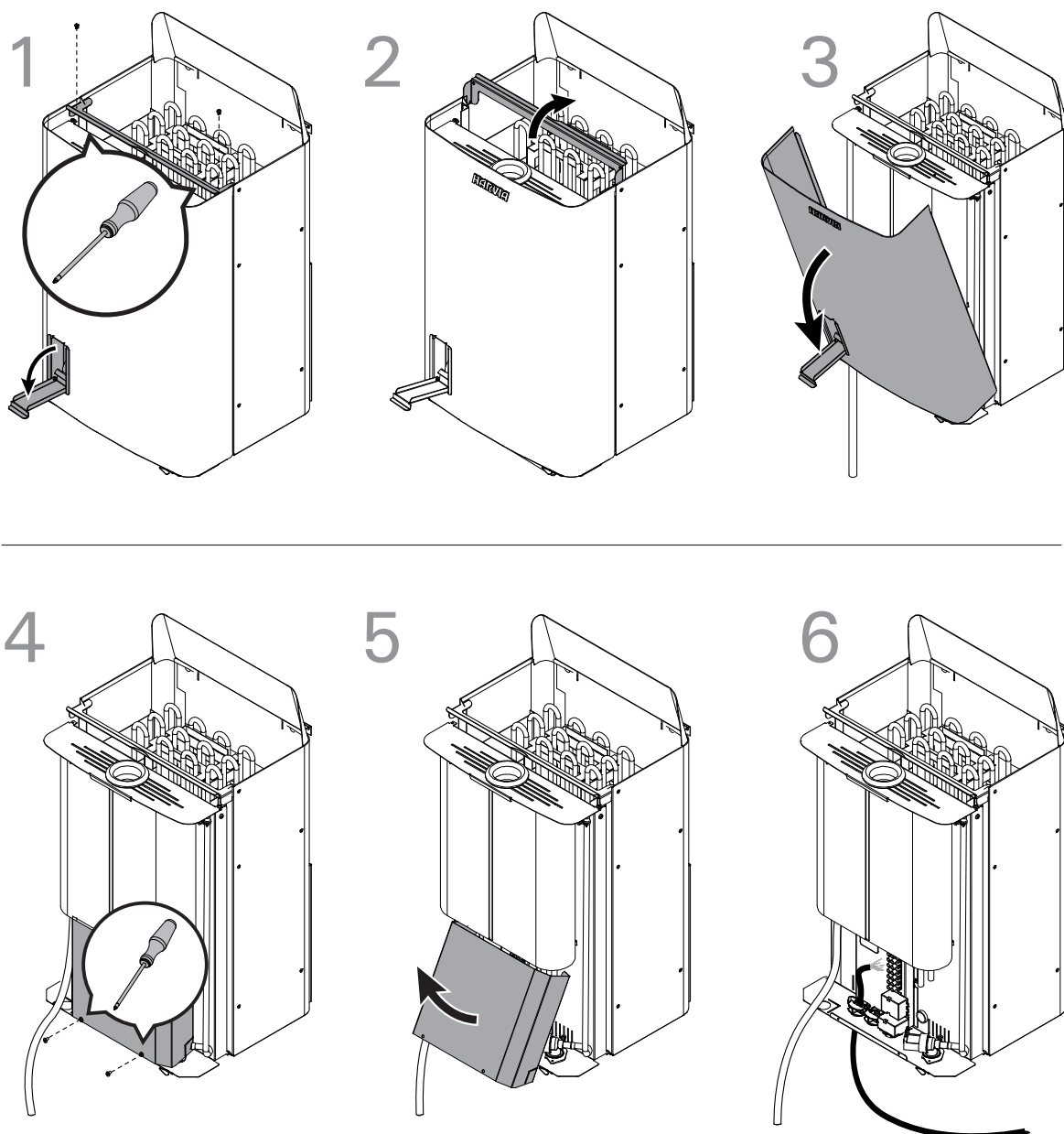
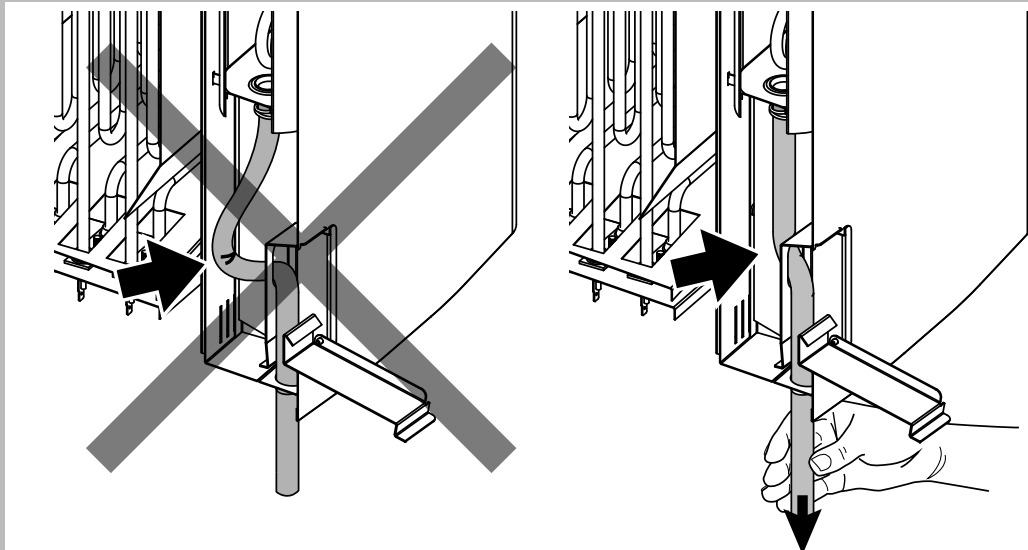
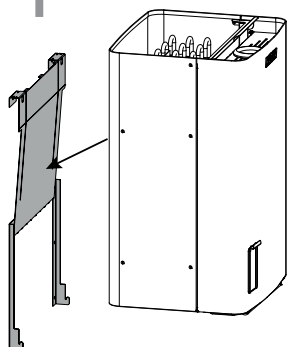


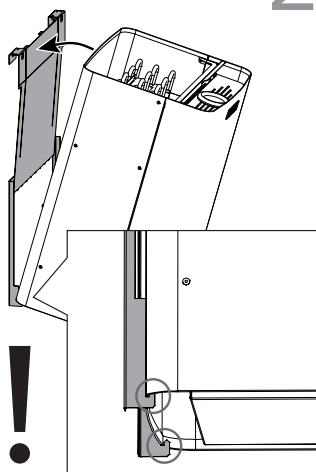
Рисунок 9.
Joonis 9.



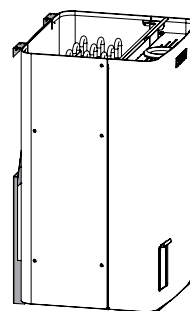
1



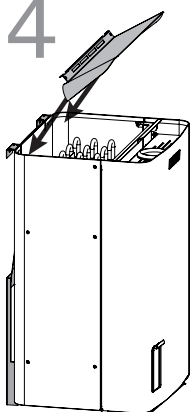
2



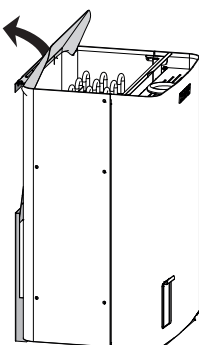
3



4



5



6

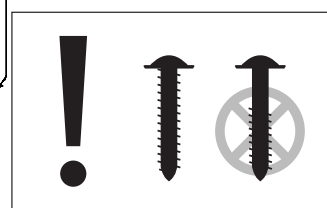
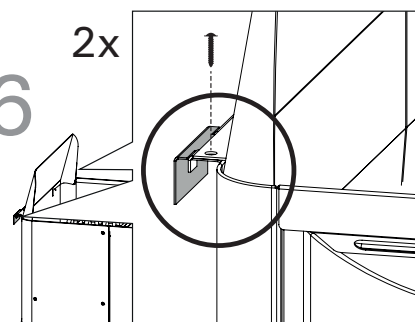


Рисунок 10.
Joonis 10.

3.5. Автоматическое заполнение воды (SW45SA, SW70SA, SW90SA)

Каменку подсоединяют к водопроводной сети с холодной водой с помощью гибкого соединительного шланга. Кроме того, в линии подсоединения к воде должен быть запорный вентиль. См. рис. 11. Пол сауны или умывального помещения должен быть оборудован напольным колодцем на случай повреждения шлангов или их течи.

3.5. Automaatne veega täitmine (SW45SA, SW70SA, SW90SA)

Kerisehendatakse painduva vooliku abil külma veega. Veehenduskohal peab olema sulgurventiil. Vt. joonis 11. Sauna ja/või pesuruumi põrandast peab olema ravooll kanaliseatsioon: see hoiab ära uputused voolikudefektide ja lekete korral.

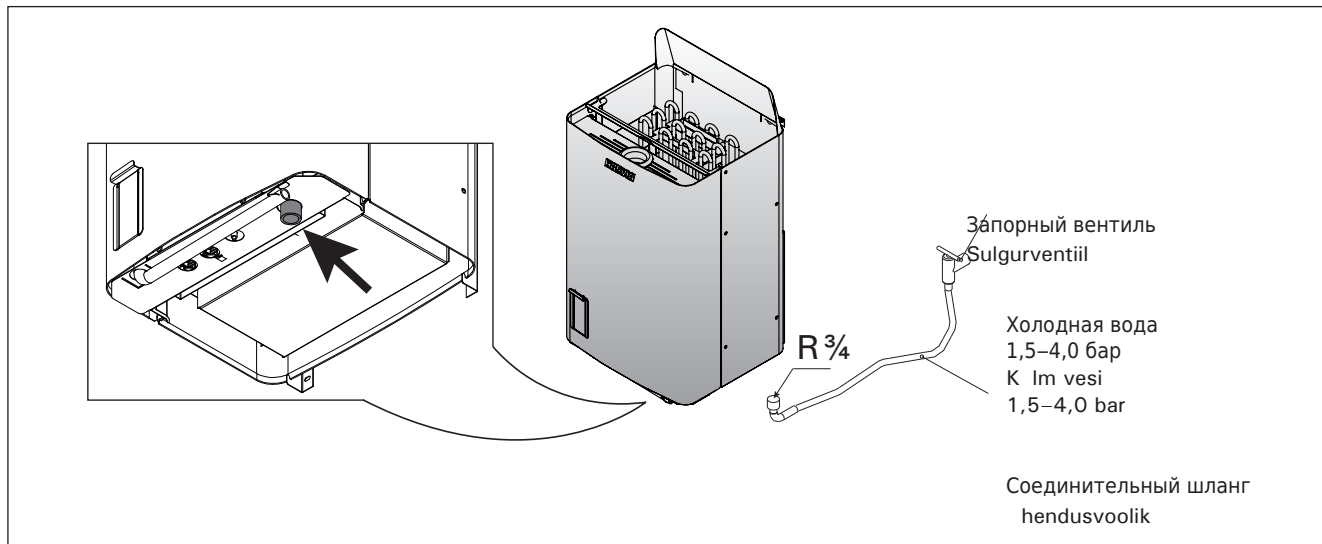


Рисунок 11. Автоматическое заполнение воды
Joonis 11. Automaatne veega täitmine

3.6. Электромонтаж

⚠ Подключение каменки к электросети может произвести только квалифицированный электромонтажник, имеющий право на данный род работ, в соответствии с действующими правилами.

- Каменка гибким проводом подсоединяется к соединительной коробке (рис. 12: 3) на стене сауны. Соединительная коробка должна быть брызгозащищенной и находиться на расстоянии не выше 500 мм от пола.
- В качестве кабеля (рис. 12: 2) следует использовать резиновый кабель типа H07RN-F или подобный. **ВНИМАНИЕ! Использование кабеля с ПВХ-изоляцией запрещено вследствие его разрушения под воздействием тепла.**
- Если соединительный или монтажный кабель подходят к сауне, или сквозь стены сауны, на высоте более 500 мм, они должны выдерживать при полной нагрузке температуру 170 °C. Приборы, устанавливаемые на высоте более 500 мм от уровня пола сауны, должны быть пригодными для использования при температуре 125 °C (маркировка T125).

3.6. Elektri hendused

⚠ Kerisevõlvooluvõlvhendada vaid professionaalne elektrik, jrgides kehtivaid eeskirju.

- Kerisehendatakse poolstatsioonarselt henduskarpi (joonis 12: 3) leiliruumi seinal. henduskarp peab olema pritsmekindel, ning selle maksimaalne kõrgus põrandast ei tohi olla suurem kui 500 mm.
- henduskaabel (joonis 12: 2) peab olema kummiisolatsiooniga H07RN-F tüüpi kaabel või samaväärne. **Tähelepanu! Termilise rabeenemise tõttu on kerisehenduskaablina keelatud kasutada PVC-isolatsiooniga kaablit.**
- Kui hendus- ja paigalduskaablid on kõrgemal kui 1 000 mm leiliruumi põrandast või leiliruumi seinte sees, peavad nad koormuse all taluma vähemalt 170 °C (nõiteks SSJ). Põrandast kõrgemale kui 1 000 mm paigaldatud elektri-seadmestik peab olema lubatud kasutamiseks temperatuuril 125 °C (markeerung T125).

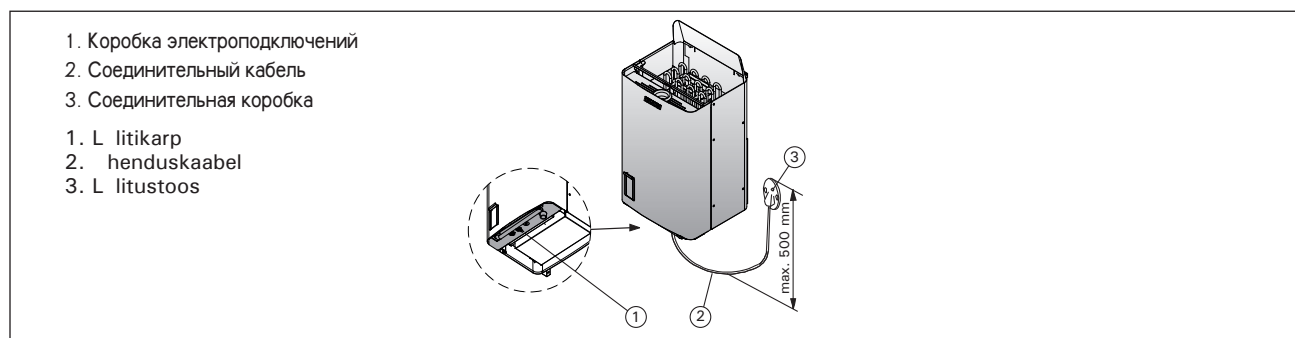


Рисунок 12. Установка каменки
Joonis 12. Kerisehendamine elektrivõlv

3.6.1. Рекомендуемые пульта управления

- Harvia Xenio CX110C
- Harvia Xafir CS110C
- Harvia C105S

Пульты управления самых последних моделей представлены на нашем сайте www.harviasauna.com.

3.6.2. Сопротивление изоляции электрокаменки

При проводимом во время заключительной проверки электромонтажа каменки измерении сопротивления изоляции может быть выявлена «утечка», что происходит благодаря впитыванию атмосферной влажности в изоляционный материал нагревательных элементов (транспортировка, складирование). Влажность испарится в среднем после двух нагреваний каменки.

⚠ Не подключайте подачу питания электрокаменки через устройства защитного отключения.

3.6.1. Sobilikud juhtimiskeskused

- Harvia Xenio CX110C
- Harvia Xafir CS110C
- Harvia C105S

Vaata uusimat juhtimiskeskust meie kodulehel www.harviasauna.com.

3.6.2. Elektriikerise isolatsioonitakistus

Elektriinstallatsiooni de l ppspekterimisel v ib kerise isolatsioonitakistuse m ttmisel t heldada "leket", mis tuleneb sellest, et k tteelementide isolatsioonimaterjali on imendunud mingil m ral niiskust (ladustamise, transpordiga seoses). Niiskus kaob reeglina p rast paari k tmiskorda.



ra l lita kerist vooluv rku l bi lekkevoolul liti.

SW45S SW45SA Автоматическое заполнение воды Automaatne veega t itmine 							
SW70S, SW90S SW70SA, SW90SA Автоматическое заполнение воды Automaatne veega t itmine 							
Модель Mudel	Мощность V imsus кВт/kW	Каменка Keris	Испаритель Aurusti кВт/kW	Предохранитель Kaitsmed A	Соединительный кабель Kaablid 400 V 3N ~ mm ²		
					(A)	(B)	(A) + (B)
SW45S/ SW45SA	4,5	2 x 2260 W	2,0	3 x 10	5 x 1,5	2 x 1,5	7 x 1,5
SW70S/SW70SA	7,0	3 x 2260 W	2,0	3 x 10	5 x 1,5	2 x 1,5	7 x 1,5
SW90S/SW90SA	9,0	3 x 3000 W	2,0	3 x 16	5 x 2,5	2 x 2,5	7 x 2,5

Рисунок 13. Электромонтаж

Joonis 13. Elektri hendused

3.7. Замена нагревательных элементов

См. рисунок 14.

1. Отключите электрокабель каменки, уберите камни и снимите каменку со стены.
2. Раскройте держатели пластины (2 шт.).
3. Снимите пластину.
4. Откройте лючок в днище каменки.
5. Отсоедините провода и крепежный винт нагревательного элемента.
6. Снимите нагревательный элемент и вставьте новый.
7. Соберите в обратном порядке.

3.7. K ttekehade vahetamine

Vaata joonis 14.

1. hendage k ik elektri hendused lahti, eemaldage kerisest kivid ja v tke keris seinaraamilt maha.
2. V tke k ttekehade tuge kinni hoidvad kinnitused lahti (2 tk).
3. T mmake k ttekehade tugi v lja.
4. Avage hooldusluuk kerise p hjas.
5. V tke k ttekeha juhtmed ja kinnituskrugi lahti.
6. Eemaldage k ttekeha ja pange uus selle asemele.
7. Pange keris vastupidises j rjekorras uuesti kokku.

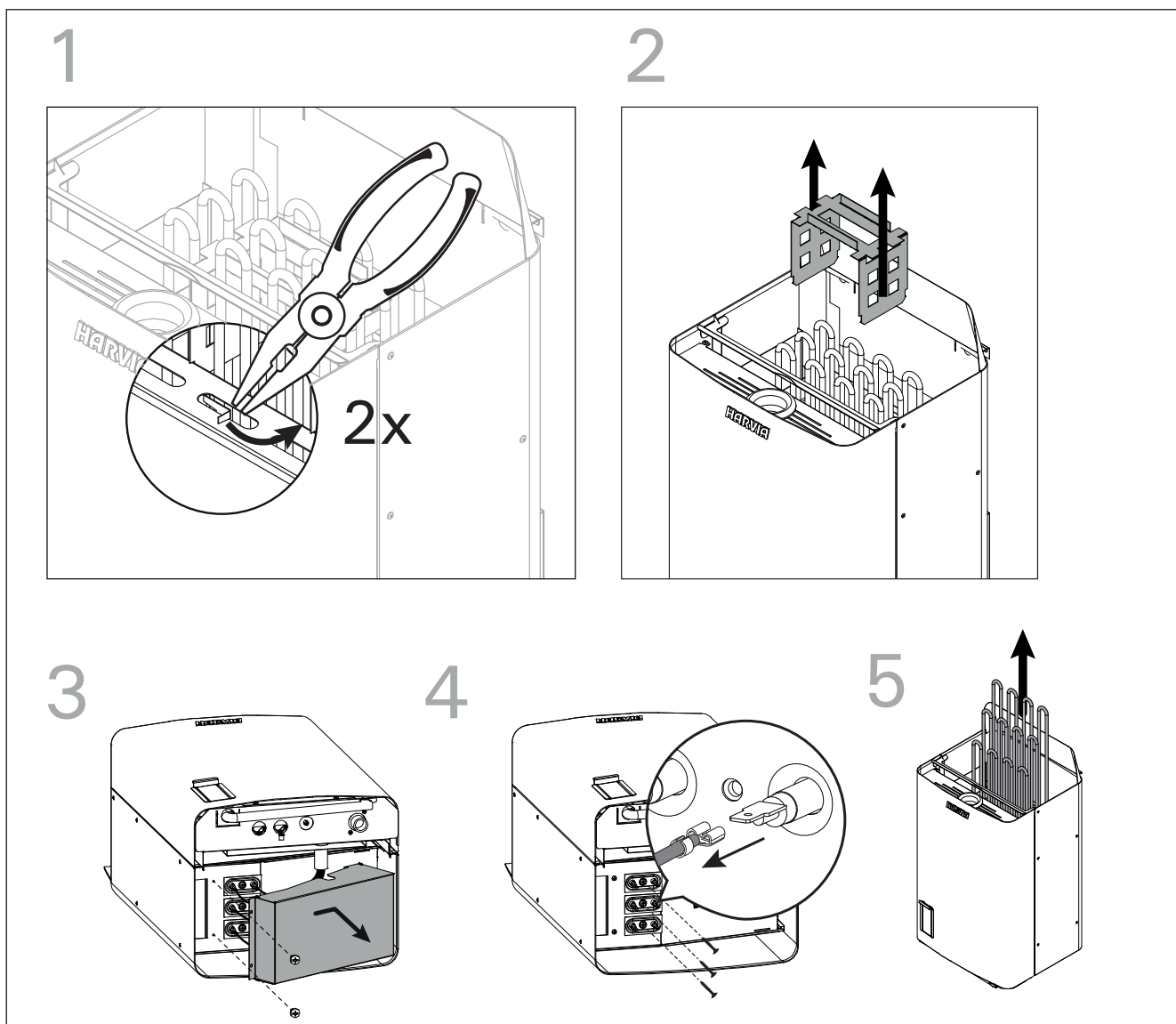
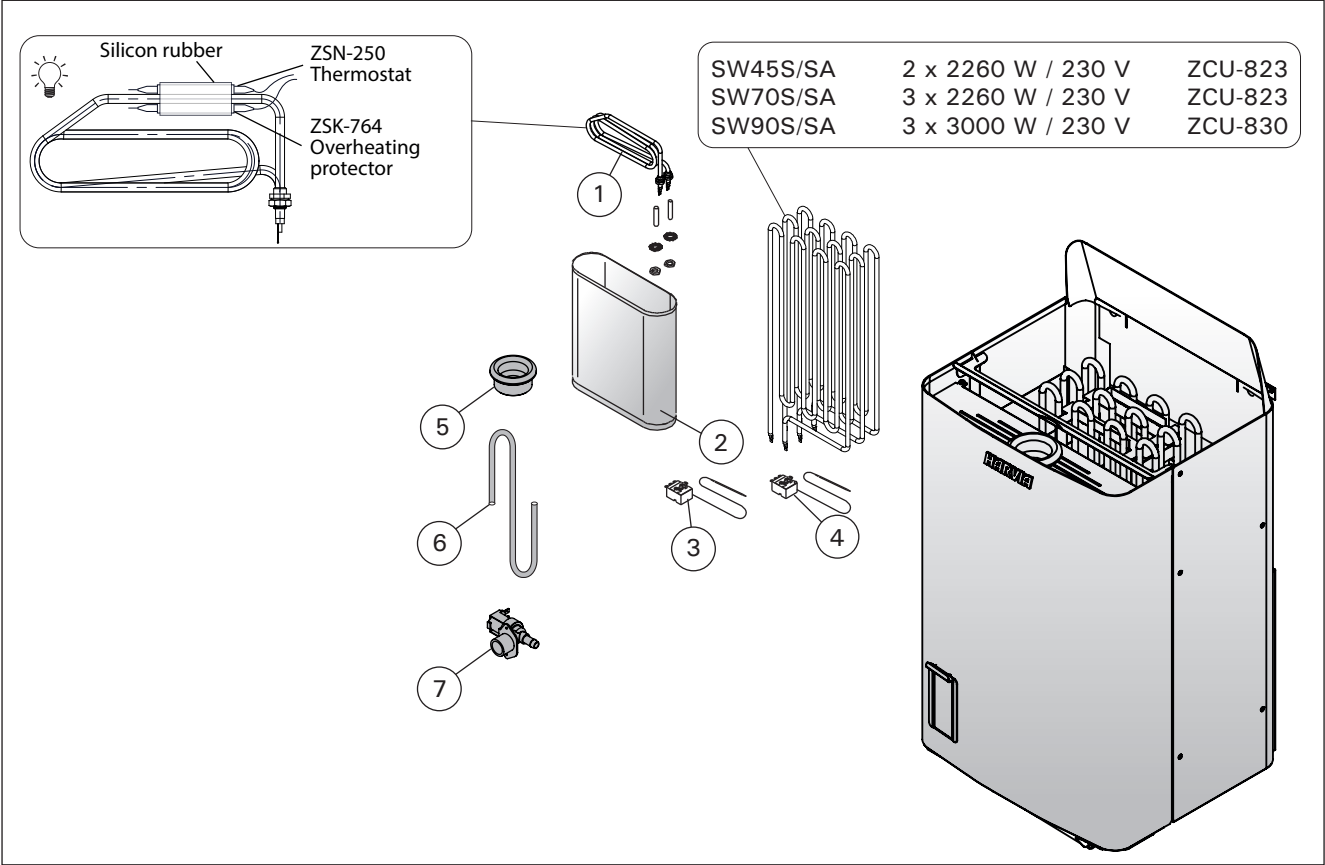


Рисунок 13.

Joonis 13.

4. ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ

4. TAGAVARAOSAD



1	ТЭН испарителя, в сборе	Auruti k tteelement, monteeritud	2000 W/230 V	ZH-104	1
2	Резервуар для воды	Veepak, monteeritud		ZCU-115	1
3	Термостат 110 °C	Termostaat 110 °C		ZSN-250	1
4	Защита от перегрева	lekuumenemiskaitse		ZSK-764	1
5	Каменная чашка из горшечного камня	Kivianum		ZSS-505	1
6	Силиконовый шланг	Silikonvoolik		ZH-175	1
7	Электромагнитный вентиль	MG ventiil		ZSS-610	1